

ALBRECHT GREULE, HANS-WALTER HERRMANN,

KLAUS RIDDER UND ANDREAS SCHORR (HRSG.)

Studien zu Literatur,  
Sprache und Geschichte  
in Europa

Wolfgang Haubrichs zum 65. Geburtstag gewidmet



RÖHRIG UNIVERSITÄTSVERLAG

ST. INGBERT 2008

## Romanisch-germanischer Sprachkontakt: Germanismen des Italienischen aus dem Bereich der Gastronomie

Wolfgang Haubrichs ist einer der hervorragendsten Vertreter der romanisch-germanischen Sprachkontaktforschung. In der Tradition großer Germanisten und Romanisten hat er für diesen Bereich, auch in fruchtbarer Zusammenarbeit mit Fachkollegen, wegweisende Studien vorgelegt.<sup>1</sup> Für die im Erscheinen begriffene, von Elda Morlicchio betreute Serie der *Germanismi* des LEI<sup>2</sup> ist Wolfgang Haubrichs ein unverzichtbarer Ratgeber. Seine ansteckende Begeisterung für die Materie spiegelt sich nicht zuletzt in den profunden Arbeiten, die er bei seinen akademischen Schülerinnen angeregt hat.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vgl. Haubrichs, Wolfgang: »Siedlungsnamen und frühe Raumorganisation im oberen Saargau. Ortsnamenlandschaften in Lothringen und im Elsaß und die Weißenburger Gründersippen I«, in: Ders./Ramge, Hans: *Zwischen den Sprachen. Siedlungs- und Flurnamen in germanisch-romanischen Grenzgebieten. Beiträge des Saarbrücker Kolloquiums vom 9.-11. Oktober 1980 (Beiträge zur Sprache im Saarland 4)*, Saarbrücken 1983, S. 221-287. – Ders.: »Galloromanische Kontinuität zwischen unterer Saar und Mosel. Problematik und Chancen einer Auswertung der toponymischen Zeugnisse aus germanistischer Perspektive«, in: Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Schweickard, Wolfgang (Hg.): *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, Tübingen 1997, Bd. 3, S. 211-237. – Ders.: »Die verlorene Romanität im deutschen Sprachraum = La Romania submersa dans la région de langue allemande«, in: Ernst, Gerhard/Gleßgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (Hg.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen = Histoire linguistique de la Romania. Manuel international d'histoire linguistique de la Romania (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft = Handbooks of linguistics and communication science 23)*, 1, Teilband, Berlin/New York 2003, S. 695-709. – Ders.: »Romano-germanische Hybridnamen des frühen Mittelalters nördlich der Alpen«, in: Hägermann, Dieter/Ders./Jarnut, Jörg (Hg.): *Akkulturation. Probleme einer germanisch-romanischen Kultursynthese in Spätantike und frühem Mittelalter (Reallexikon der Germanischen Altertumskunde; Ergänzungsband 41)*, Berlin/New York 2004, S. 179-203. – Ders./Pfister, Max: »In Francia fui. Studien zu den romanisch-germanischen Interferenzen und zur Grundsprache der althochdeutschen »Pariser« (Altdeutschen) Gespräche (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Abhandlungen der geistes- und sozialwiss. Klasse, Jg. 1989, 6), Wiesbaden 1989. – Ders./Pfister, Max: »Deutsch/Niederländisch und Romanisch«, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Bd. 7: *Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie = Langues en contact, langues des migrants et langues artificielles. Analyses contrastives, classification et typologie des langues romanes*, Tübingen 1998, S. 245-266.

<sup>2</sup> Pfister, Max/Schweickard, Wolfgang (Hg.): *LEI – Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*, Elda Morlicchio (Hg.), Wiesbaden 2000ff.

<sup>3</sup> Vgl. Buchmüller-Pfaff, Monika: *Siedlungsnamen zwischen Spätantike und frühem Mittelalter. Die -(i)acum-Namen der römischen Provinz Belgica Prima (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 225)*, Tübingen 1990, zugl. Saarbrücken, Univ., Diss., 1987. – Besse, Maria: *Namepaare an der Sprachgrenze. Eine lautchronologische Untersuchung zu zweisprachigen Ortsnamen im Norden und Süden der deutsch-französischen Sprachgrenze (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*

Der nachfolgende Beitrag beschäftigt sich mit einem Teilbereich des romanisch-germanischen Sprachkontakts, den Einflüssen des Deutschen auf das Italienische im Bereich des gastronomischen Wortschatzes vom Beginn der Frühen Neuzeit an. Verglichen mit dem Französischen<sup>4</sup> ist der deutsche Einfluss in diesem Bereich gering. Einige interessante Anleihen haben sich über die Jahrhunderte jedoch ergeben. Herausgegriffen werden solche Beispiele, die für die historische Lexikographie des Italienischen neue Erstbelege liefern bzw. in den einschlägigen Wörterbüchern noch nicht erfasst sind.

Die Grundlage bilden neben allerlei Zufallsfunden Texte italienischer Autoren, die deutschsprachige Gebiete bereist haben. Wertvolle Quellen sind etwa (in chronologischer Folge) der von Giorgio de Federicis niedergeschriebene *Itinerario di Germania delli Magnifici Ambasciatori Veneti, M. Giorgio Contarini, Conte del Zaffo, et M. Polo Pisani a li Serenissimo Federico III* von 1492,<sup>5</sup> der *Viaggio in Alemagna* von Francesco Vettori aus dem Jahr 1507, der *Viaggio in Germania* von Giovan Battista Nicolosi mit Berichten aus den Jahren 1645 bis 1650, der *Viaggio in Europa* von Pietro Guerrini mit Briefen aus den Jahren 1682 bis 1686, der *Viaggio di un anonimo da Venezia per la via di Germania in compagnia di Gustavo Adolfo Aman* von 1708,<sup>6</sup> die *Lettere alla contessa di un viaggio nella Germania* von Girolamo Porto Barbarano aus den Jahren 1709 und 1710,<sup>7</sup> der *Viaggio in Europa* von Barnaba Oriani aus dem Jahr 1786, die *Diari del viaggio in Svizzera e in Germania* (1787) und der *Viaggio sul Reno e ne' suoi contorni* (1795) von Aurelio Bertola de' Giorgi, der *Viaggio per diverse parti d'Italia, Svizzera, Francia, Inghilterra e Germania* von Michele Tenore bis hin zu Antonio Fogazzaros *Diario di viaggio in Svizzera*.

Auch über Beschreibungen aus zweiter Hand oder Übersetzungen fremdsprachiger Werke findet deutscher Wortschatz ins Italienische, so etwa mit der italienischen Fassung der *Cosmographia* von Sebastian Münster, die zunächst auf Deutsch gedruckt wurde (1544), dann ins Lateinische übersetzt wurde (1550) und auf dieser Grundlage 1558 in Basel unter dem Titel *Sei libri della cosmografia universale* in italienischer Sprache erschien (1558), der *Theatro del mondo* (1655) des Holländers Abraham Ortelius, eine Übersetzung seines lateinischen *Theatrum orbis terrarum* (zuerst Ant-

267), Tübingen 1997, zugl. Saarbrücken, Univ., Diss., 1993. – Pitz, Martina: *Siedlungsnamen auf -villare (-weiler, -villers) zwischen Mosel, Hunsrück und Vogesen. Untersuchungen zu einem romanisch-germanischem Mischtypus der jüngeren Merowinger- und der Karolingerzeit (Beiträge zur Sprache im Saar-Mosel-Raum 12, Teil 1 und 2)*, Saarbrücken 1997, zugl. Saarbrücken, Univ., Diss., 1994. – Besse, Maria: *Kutterolf, Bäschoff und Kastelt. Wortgeschichtliche Untersuchungen zu Materialität, Form und Funktion im Bereich der entlehnten Gefäß- und Hohlmaßbezeichnungen im Deutschen unter besonderer Berücksichtigung der Rückenraggefäße und Fässer* [eingereicht als Habilitationsschrift, Saarbrücken, Univ., 2006].

<sup>4</sup> Vgl. Thomaßen, Helga: *Gallizismen im kulinarischen Wortschatz des Italienischen (Bonner romanistische Arbeiten 63)*, Frankfurt am Main etc. 1997, zugl. Düsseldorf, Univ., Diss., 1995.

<sup>5</sup> *Itinerario di Germania dell'anno 1492*. Enrico Simonsfeld (Hg.), *Miscellanea di storia veneta* 9 (1903) S. 275-345.

<sup>6</sup> *Anonimo Veneziano. Eine deutsche Reise anno 1708*. Irene Schrattecker (Hg.), Innsbruck 1999.

<sup>7</sup> Ausschnittsweise publiziert in der Sammlung *Viaggi vicentini inediti compendiat*, Venedig 1837, S. 3-16 (vgl. Heitmann, Klaus: *Spiegelungen. Romanistische Beiträge zur Imagologie [Studia Romanica 86]*. Pinkernell, Gert/Roth, Oskar [Hg.], Heidelberg 1996, S. 231-252).

werpen, 1570), oder die *Relationi et descriptioni universali et particolari del mondo* von Lucas De Linda (1672), übersetzt aus der lateinischen Vorlage *Descriptio orbis et omnium eius rerum publicarum* (zuerst Leiden, 1655).

Eine ausgezeichnete Quelle stellen auch Kochbücher dar. Zahlreiche Entlehnungen aus dem Deutschen finden sich in der ca. 1780 entstandenen *Arte della cucina* von Don Felice Libera, daneben sind ergiebig der *Cuoco galante* von Vincenzo Corrado (1786), der *Apicio moderno* von Francesco Leonardi (1790), der dreibändige *Manuale del cuoco e del pasticciere di raffinato gusto moderno* von Vincenzo Agnoletti (1832-1834), der *Trattato di cucina, pasticceria moderna, credenza e relativa confettureria* von Giovanni Vialardi (1854), die *Cuciniera bolognese* (1874) sowie *La Scienza in cucina e l'arte di mangiar bene* von Pellegrino Artusi (1891).

Die Textauswertung wird ergänzt durch Belege aus den einschlägigen Wörterbüchern des Italienischen (vor allem GDLI<sup>8</sup> und DeMauro<sup>9</sup>).

*canederli/knödel* m.pl. 'grossi gnocchii di pane, latte e carne, cotti nel brodo'. Dt. *Knödel* belegt seit dem 14. Jh. (Kluge 457: »gehört zu den Ausdrücken für verdickte Gegenstände mit Anlaut kn-«). Im Italienischen seit dem 18. Jh. in verschiedenen Varianten: Über das Französische vermittelt ist der Typus *quenelles* f.pl. (1773, *EconomiaCittà*, Thomassen 98: «quenelles di leprotti»; 1854, *VialardiTrattato* 30: «Zuppa di quenelles di volaglia»; 1891, *ArtusiCucina* 317), *chenelle* (1790, *LeonardiApicio* 2,197: «Zampe in Chenelles»), und mit Genuswechsel *chenelli* m.pl. (1854, *VialardiTrattato* 300: «Chenelli alla reale»; ib. 445: «Chenelli («quenelles») alla Darmstad»). Direkt aus dem Deutschen stammen die *canedeli* m.pl. (mit Vokaleinschub zur Auflösung des unitalienischen Anlauts /kn-/), die seit dem 18. Jh. belegt sind: «Canedeli da mettere nelle Zuppe, ed Intingoli», «Canedeli di gries», etc. (1780ca., *LiberaMazzoni* 58ss.), «Zuppa Kenedel alla prussiana» (1834, *AgnolettiManuale* 1,67), Variante *canederli* (DeMauro); daneben auch *Knödel* m.pl. (1828, *TenoreViaggio* 3,269: «La zuppa è composta di certe grosse palle («Knödel») di mica di pane, con quasi nulla di condimento»).

*chellerina* f. 'giovane cameriera di caffè, birreria e sim., spec. nei paesi tedeschi'. Dt. *Kellnerin*. Im Italienischen *Cheleren* f.pl. »Kellnerinnen« (1708, *AnonimoVenezSchrattenecker* 56: «Intorno la città vi sono molti giardini al divertimento di chi che sia, lasciando entrare tutti, bensì nel ritorno offeriscono un Mazzo di Fiori [per] aver la buona mano che non é 'd obbligo. Cossi anche in Tirolo fanno al Hosterie le Cheleren»), *Kellerinche* (1709, *Porto, Heitmann* 1996, 248: «Da Trento in quà si comincia a vedere le Kellerinche, così chiamano le Donne che in Germania servono alle Osterie, come fanno in Italia gli Uomini»), *Kellerin* f. (1868, *FogazzaroFinotti* 95: «La «Kellerin» del vapore tutta sorridente ci porta della buona birra»). Heute *kellerina* und *chellerina* (DeMauro).

*chinesf* f.pl. 'tipo di gnocchi' (1786, *CorradoCuoco* 210: «Sortà di chinesf alli gambari»; ib. 220: «Sortù di Chinesf alla nobile»), Varianten *chenef* (1790, *LeonardiApicio* 1,xxxix: «Chenef al Restoran»; ib. xliiii: «Chenef alla Tedesca»; 1834, *AgnolettiManuale* 2,50: «Abbate dell'acqua, o brodo, che bolla, e ponetei le chenef poche per volta»), *cheneffe* (1832, ib. 1,120: «la maniera di apprestare le «cheneffe», le «granadine» [...]»), *canif* (1874, *CucinieraBol* 53: «farsa da Canif»), *canef* (ib. 87: «Canef di magro»). Ins Italienische entlehnt über fr. *quenêfes* f.pl. «boulettes de farine cuites dans la graisse avec du fromage ou des oeufs» (FEW 16,339), auch *kneppes*, regional (Uriménil, Fraize) *kneffe* f. (ib.), Wallis *kinifle*, aus desäss. *knepple* pl. (Buchi 2005, 92), schweiz. *knöpfli* »Spätzle« (Meyer 187)<sup>[1]</sup>.

[1] *Meyers Konversations-Lexikon* von 1894 verzeichnet *Kneffs* pl. 'kleine längliche Klöße von Fleisch- oder Fischfarce' (9,868).

<sup>8</sup> Battaglia, Salvatore: *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 Bde., Turin 1961-2002.

<sup>9</sup> De Mauro, Tullio: *Grande dizionario italiano dell'uso*, 7 Bde., Turin 1999-2003.

*crault/sauerkraut* m. 'prodotto alimentare ottenuto con le foglie del cavolo cappuccio tagliate, salate, pepate e poste in fusti di legno a fermentare'. Dt. *Kraut* bzw. *Sauerkraut* (*das*). Das Simplex *Kraut* findet sich seit dem 15. Jh. im Italienischen in der Schreibung *crout* (1492, ItinerarioGerm, Simonsfeld, MiscStoriaVen 9,303: «Quinto vivanda fù un certo sapor zalo senza altra carne. Sexto furono capuci cum carne de porco, i quali capuci si dicono crout in Thodesco»; 1681, MagalottiLettFam 173: «Io me n'andrò in un Amburgo, mi caccierò in una Stufa, mangerò tanto Craut, ingojerò tanto Krei, divorerò tanto Burro, berò tanta Birra, che verrò finalmente a capo d'imparar questa maladetta lingua [scil. la lingua tedesca]), später auch *crault* und *crati* (1780ca., LiberaMazzoni 66: «Crati confettati»; ib. 201: «un piatto di Crati, o Capussi con sopra Salsiccia o Codeghini»)<sup>[1]</sup>. Heute *crout* (DeMauro). – Dt. *Sauerkraut* ist im Italienischen seit dem 17. Jh. belegt: *salcrout* (1676, LippiMalmantileFirenze, 42: «Qua birre, qua salcrout, qua cervogee»; 1834, AgnolettiManuale 1,20: «Cavoli in conserva, detto Salcrout, o Sorcruta»), *sarclaudio* (1790, LeonardiApicio 2,57: «delli Cavoli in Sorcruta<sup>[2]</sup>, ossia Sarclaudio, preparati all'uso di Germania»), *saur crout* (1802ca., CastiNovelle 2,15: «La vita dell'arancio Gabriello, / L'elogio del «saur crout in tedesco, / Ricerche sul linguaggio dell'uccello, / Vari riflessi sopra il «chifel» fresco»), *Sau-kraut* (1827, BuffonStoria 85,251: «I Tedeschi apprestano con li Cavoli una vivanda particolare, ch'essi chiamano «Sau-kraut, vale a dire «Cavolo-agro»), *saver Kraut* (1828, TenoreViaggio 3,268: «Nelle campagne che traversiamo si coltivano «pomi di terra», «bietole», «navoni», «cavoli da pastura» o da «saver Kraut» und *saverkraut* (ib. 277), *sarcraulte* (1868, DialoghiSeta, ArteSetaGargiolli 240: «Abbiamo tolto dai tedeschi lo «stambecco», e facciamo i duri per accettare dagli inglesi cotesta voce, che il popolo ha legittimata insieme a «rosbiffe». E ora che siamo pane e cacio co' Prussiani e con gli Austriaci, si potrebbe aggiungere ancora il «sarcraulte», che fa leccare i baffi ai nostri»), *Salcroutz* (1874, CucinieraBol 51: «con cipolline ben preparate e nudrite, o anche del Salcroutz»), *sauer-kraut* (1891, ArtusiCucina 290).

<sup>[1]</sup> Der DESF verzeichnet einen Beleg für *crout* in den *Poesie e prose friulane* von Giovanni Battista Donato (1534-1604).

<sup>[2]</sup> Die Variante *sorcruta* geht auf fr. *choucroute* zurück (dieses z.B. in VialardiTrattato 99: «choucroute alla piemontese», «choucroute alla Tedesca»).

*cren* m. 'barbarforte; salsa piccante ricavata dalle radici di tale pianta'. Dt. (österreich., süddt.) *Kren* »Meerrettich(sauce)« (Ebner 139). Der von VEI 336 und DeMauro zitierte Beleg aus Magalotti «av. 1712» datiert von 1681 (s. Zitat von Magalotti oben unter *crault*)<sup>[1]</sup>. Im 18. Jh. *crem* »geriebener Meerrettich« (1780ca., LiberaMazzoni 141: «Crem grattato»), in Targioni *cren* und *creno* für die Pflanze (*Cochlearia armoracia* L.) (1802, TargioniIstBot 3,56). Heute *cren* und *kren* (DeMauro).

<sup>[1]</sup> Der VEI schreibt: «Nel Magal[otti] *kren* in corsivo (Gherard[ini] s. *birra*)». Die Kursivierung findet sich aber nur in der Wiedergabe des Zitats in Gherardini (*Supplemento a' vocabolarj italiani*). In den Ausgaben von Magalotti's *Lettere familiari*, aus denen die Passage stammt, steht das Wort recte und mit Majuskel.

*crostini fristec* m.pl. 'fettine di pane tostata' (1790, LeonardiApicio 6,xv e 254; 1834, AgnolettiManuale 2,92). Über regionalfranzösisch *fristic* (FEW 15/2,181s.) aus dt. *Frühstück* (reg. /'fri:ʃtik).

*goffre* f.pl. 'cialde gotte in un'apposita schiaccia che vi imprime un disegno, gener. un motivo geometrico, in rilievo' (1790, LeonardiApicio 2,xlix: «Goffre alla Tedesca»), *gaufres* (1854, VialardiTrattato 450: «Cialde di Fiandra [gaufres à la flamande]»). Oggi *gaufre* f. e f.pl. (DeMauro). Dt. *Waffel*, mndl. *wafel(e)*, fläm. *wäfer* (Kluge 870), über das Französische *gaufres* f.pl. (seit 1185ca. in der Form *walfre* f., TLF; FEW 17,448s.; DEAF G 402) entlehnt.

*kippel* m. 'panino a forma di mezzaluna; (est.) biscotto o dolce con tale forma'. Im Deutschen (österreich., bair.) *Kipfel* oder *Kipferl* »kleines gebogenes Weißbrotgebäck, binnend. »Hörnchen« (Kluge s.v. *Kipf*; Ebner 131). Ins Italienische entlehnt als *chifel* (1802ca., CastiNovelle 2,15, Zitat s. oben bei *crault/sauerkraut*), *kiffel* (1834, AgnolettiManuale 3,205: «kiffel ad uso di Baden»), *kiffels* (1839, Bres-

cianiBorsaSaggio 91: «que' cornetti attorcigliati, cui ruba ogni dilicato sapore quel nomaccio di «Kiffels»), *chifello* (1846, CarenaVocDomestico, ZolliParoleStraniere 86), *chifels* (1891, ArtusiCucina 155: «Fritto di chifels»), *kiffel* (DeMauro). Über das Englische vermittelt ist das Kompositum *tikieffel* (1834, AgnolettiManuale 3,187: «Tikieffel alla Sassone») < engl. *tea kippel* zu dt. *Tee-Kipfel*.

*kirsch* m. 'acquavite ottenuta dalla distillazione di ciliegie schiacciate e fermentate, tipica dell'Europa centrale'. Dt. *Kirsch* bzw. *Kirschwasser*. Im Italienischen zuerst *kirch* in der *Nuova Enciclopedia Popolare* (1849, EncPop 11,142), dann *kirsch* und *kirschwasser* in Vialardi: *kirsch* (1854, VialardiTrattato 6: «Rosolio, Curasò, Maraschino, Cognac, Rhuin, Kirsch, Punch caldo, ecc.»; ib. 469: «mischiatevi mezzo bicchiere di kirschwasser»).

*krapfen* m. 'frittella di pasta dolce ripiena di crema o marmellata'. Dt. (süddt., schweiz., österr.) *Krapfen* »eine Mehlspeise aus Hefeteig, die im Fett gebacken wird« (Ebner 139). Im Italienischen *krapfen* m. seit Ende des 20. Jh. (1891, ArtusiCucina 143; 1895, Garollo 2,1839), Variante *crappen*, *crappen*, *krapfen* (1952, PratiProntuario 251). Im Romanesco auch mit femininem Genus *crappen calde* f.pl. (ib.). Trentino und Valle di Non *crופן* (Ricci 117; Quaresima 126). Cfr. GDLI 8,644. Bereits früher im Kompositum *Fastenkrappen* »Faschingskrappen«<sup>[1]</sup> (1854, VialardiTrattato 455: «Fastenkrappen alla marmellata»).

<sup>[1]</sup> »Eine Mehlspeise, die besonders in der Faschingszeit gegessen wird; in der Form ähnlich den in Deutschland gegessenen Berlinern« (Ebner 1969, 81).

*kugelhupf* m. 'ciambella di pasta lievitata con uva passa, tipica della Germania meridionale'. Dt. (süddt., schweiz., österr.) *Gugelhupf* oder *Guglhupf* »Napfkuchen« (Ebner 103). Im Italienischen *kugelhupf* (seit 1780ca., LiberaMazzoni 94s. e 110) und – über das Französische *kougelhof*, *kouglof*<sup>[1]</sup> – *couglauffe* (1834, AgnolettiManuale 3,205: «Couglauffe alla Tedesca»), *clouglauffe* (1854, VialardiTrattato 13: «Pasticceria «clouglauffe»»), *couglauffe* (ib. 450: «Couglauffe all'alemand»), *couglauffes* (ib.: «Couglauffes piccoli negli stampi di latta o di carta»).

<sup>[1]</sup> Belegt seit 1827, zunächst in der Form *gouglouff* (TLF). Cfr. fr. reg. *kougloupf* (Buchi 2005, 92).

*selz* m./acqua di selz f. 'acqua resa frizzante con l'aggiunta di anidride carbonica, in appositi sifoni di vetro o di metallo, con cui si diluiscono sciroppi, estratti di frutta, liquori e sim.'. Dt. *Selter(s)wasser*, elliptisch *Selters*, nach dem Namen der Stadt (*Nieder-)**Selters* im Taunus (vgl. Grimm 16,547). Die italienische Übersetzung des Syntagmas tritt seit dem 18. Jh. in verschiedenen phonographischen Varianten auf: *acqua di Schelzer* (1786, OrianiMandrino 82), *acqua di selzer* (1786, ib. 95), *acqua di Seltzers* (1828, TenoreViaggio 2,8), *acque di Selse* (1830, NavigazioniCook 4,110). Die heute üblichen Formen sind *acqua di Seltz* (belegt seit 1854, VialardiTrattato 602) und *acqua di Selz* (seit 1875, Lessona/A-Valle 21). Über das Französische gelangt *eau de Seltz* ins Italienische (seit 1828, TenoreViaggio 1,372). Auch die elliptische Form findet sich bereits im 18. Jh.: *selzer* (1786, OrianiMandrino 82: «I cruche di selzer»), später dann ohne die deutsche Endung -er schlicht *selz* (seit 1880, ArrighiNanà, GDLI), *selse* (ante 1922, VergaNovelle, GDLI), *selze* (1952, PratiProntuario 404) oder *selz* (seit 1957, VittoriniDiario, GDLI). Dialektal auch *sel* (1947, BernariPrologo, GDLI: «Tre quarti di asprino al sel»).

*semel* m. 'soffice panino di pasta di semola, adatto per la prima colazione'. Dt. *Semmel* (Kluge 757). Im Italienischen zuerst in der Zusammensetzung *pansemelli* m.pl. »Brotsemmel« in der *Crezia rincivilita* von Giovan Battista Zannoni: «Pigliache anco tre pansemelli; ma freschi, sapeche» (1810, ZannoniBencistà 14), sowie: «Dichegne alla signorina, che la enga pella cioccolata co' ippansemel anche lei» (ib. 30). Heute *semel* und *semell* (DeMauro). Weitere Beispiele in VEI 899 und GDLI 18,553.

*strudel* m. 'dolce di pasta arrotolata tipico della cucina austriaca, farcito spec. con mele, uva passa, pinoli e cotto in forno'. Dt. (bes. süddt., österr.) *Strudel* »Mehlspeise aus Hefeteig, Mürbteig, Strudelteig

o.ä., die zusammengerollt und mit geschnittenen Äpfeln, Mohn, Rosinen, Nüssen, Marmelade, Quark o.ä. gefüllt ist (Ebner 219). Im Italienischen seit dem 18. Jh., zunächst *strudel* (seit 1780ca., LiberaMazzoni 150), dann mit phonographischer Anpassung *strull* (1834, AgnolettiManuale 3,36: «strull alla bavarese»). In Vialardi auch *raumstrudeln* m.pl. »Rahmstrudeln« (1854, VialardiTrattato 529: «Raumstrudeln alla viennese»). Cfr. GDLI 20,401.

*würstel* m. 'sorta di salsiccia affumicata'. Süddt. *Würstel* (Grimm 30,2312; Ebner 245), binnend. *Würstchen*, Diminutiv zu *Wurst*. Im Italienischen *würstel* seit Anfang des 20. Jh. (1905, Panzini 529), daneben *wurstel* (1982, TondelliPaoPao, GDLI). Cfr. ZolliParoleStraniere 86s.; GDLI 20,1035. Auch *frankfurter* aus dt. *Frankfurter Würstchen* bzw. elliptisch *Frankfurter* nach dem Namen der Stadt *Frankfurt (am Main)*. Ins Italienische in unveränderter Graphie als *frankfurter* entlehnt (seit 1963, PanziniApp 121).

Nicht direkt als Entlehnungen sind Syntagmen der Art *vino di Mosella/vino mosellano* aufzufassen. Hier werden Weinanbaugebiete und Weinsorten von hervorragender Qualität beschrieben, die für verschiedene Regionen charakteristisch sind. Die Praxis der Wörterbücher in diesem Bereich ist uneinheitlich. Präpositionalsyntagmen mit dem Toponym werden in aller Regel nicht aufgenommen. Wenn das Syntagma jedoch mit einem Adjektiv wie *mosellano* gebildet wird, neigen die Wörterbücher zur Aufnahme, obwohl es sich um semantisch gleichwertige Bildungen handelt. Zwingend ist die Aufnahme ins (historische) Wörterbuch, wenn sich das Toponym elliptisch mit appellativischer Bedeutung verselbstständigt (*un Nechar*)<sup>10</sup>.

*vino di Mosella/vino mosellano* m. 'vino coltivato nella regione mosellana'. Dt. *Moselwein, Wein von der Mosel*. Im Italienischen zuerst als *vini mosellani* (1647, NicolosiHilgers 234), dann als Präpositionalsyntagma *vino di Mosella* (1900, LoriniPersia 177) und *vini della Mosella* (1963, MonelliBevitore 79).

*vino del Neckar/vino necarico* m. 'vino coltivato nelle regioni attraversate dal fiume Neckar'. Dt. *Neckarwein, Wein vom Neckar*. Der Erstbeleg im Italienischen lautet (*vino*) *necarico* (1558, MünsterCosmografia 663: «Il terreno d'intorno la città [i.e. Stuttgart] è [f]ertilissimo piantato con viti & vi nasce vino assai buono laudato p[er] tutta Svevia come l'altro Necarico»<sup>11</sup>). Das Syntagma des Typs *vino del Neckar* erscheint Mitte des 17. Jh.: *vino di Nechar* (1655, OrtelioTheatro 119), *vino del Neccaro* (1672, DiLinda Relazioni 671), *vino del Necker* (1828, TenoreViaggio 3,272). Nach dem üblichen Muster der elliptischen Verkürzung entwickelt sich daraus *Nechar* (1708, AnonimoVenezSchrattenecker 44: «Ho bevuto sempre buoni vini, et all'ultima posta del buon Nechar»), *Necar* (1719, MaffeiRimeProse, GDLI: «Su che a bere io vi disfido [...]. Ecco l'ordin di battaglia; / Necar scorra e primo assaglia, / star Sciampagna in mezzo può, / la sinistra abbia Borgogna, / e di là Tirol si pogna, / di riserva Spagna io vo'»).  
<sup>10</sup> Zu den zu Grunde liegenden methodischen Prinzipien der Wörterbücher vgl. Schweickard, Wolfgang: »Le traitement des formations déonomastiques dans la lexicographie française«, in: Kremer, Dieter (Hg.): *Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Université de Trèves [Trier] 1986)*, Bd. 4, Tübingen 1989, S. 242-253.

<sup>11</sup> Nach der lateinischen Vorlage von 1550: «Ager vero per circuitu[m] civitatis est fertilissimus, con situs infinitis vineis, & vinum illius loci est satis generosum, celebratur[ue], sicut reliquu[m] Necaricu[m] vinu[m], per totam Svevia[m]» (MünsterCosmographia 596).

*vino del Reno/vino renano* m. 'vino coltivato in varie zone delle regioni renane'. Dt. *Rheinwein, Wein vom Rhein*. Im Italienischen seit Anfang des 16. Jh.: *vino da Reno* (1519ca., MercanteMilMonga 100), *vino di Reno* (1567, GuicciardiniPaesiBassi 124; 1669, SegniA, KnowlesMiddleton,StSecent 21,211; 1708, AnonimoVenezSchrattenecker 158), *vini del Reno* (1669, SegniA, KnowlesMiddleton,StSecent 21,260), *vino del Rheno* (1658, Oleario, ViaggiMoscovia 116; 1672, DiLindaRelazioni 653), *vino di Rino* (1682, TavernierViaggi 2,319), *vino del Reno* (1709, Porto, Heitmann 1996, 249; 1787, BertolaDiariStäuble 176; 1828, TenoreViaggio 3,235; 1935, MonelliGhiottone 93), *vin del Reno* (1756, GoldoniOrtolani, LIZ), *vin di Reno* (1795, BertolaViaggioStäuble 55). In diesem Fall tritt der mit dem Adjektiv gebildete Typus erst später auf: *vino renano* (1647, NicolosiHilgers 202) und *vini renani* (1795, BertolaViaggioStäuble 57; 1863, ImbrianiPraz, GDLI).

Neben den genannten Fällen finden sich im gastronomischen Wortschatz des Italienischen zahlreiche weitere Entlehnungen, die nur selten oder einmalig vorkommen. Dies gilt etwa für:

*bockbier* »Bockbier« (1963, MonelliBevitore 12), *bretzel* bzw. *brezel* (1942, Panzini 883<sup>[1]</sup>), *colsat* »Kohlsaart, Raps« (1828, TenoreViaggio 3,303)<sup>[2]</sup>, *gries* »Gries« (1780ca., LiberaMazzoni 59: «Canedeli di gries»), *kirschbrod* »Kirschbrot« (1854, VialardiTrattato 480: «Kirschbrod alla bavarese»), *kouques* »Kuchen« (1834, AgnolettiManuale 3,205) neben *anesciechel* »Anisküchlein« (1780ca., LiberaMazzoni 203) und *kirchen kuk* (1834, AgnolettiManuale 3,51) bzw. *kirchguchen* »Kirschkuchen« (1854, VialardiTrattato 11) und *kirchguchen* (1854, ib. 479), *kümmel* »Kümmelschnaps« (1905, Panzini 262; 1952, VEI 559) bzw. *kummel* und *kimmel* (1891, Petrocchi 2,1286), *lecherlem* »Leckerlen« (1780ca., LiberaMazzoni 228), *mosse* »Maß« (1647, NicolosiHilgers 240: «i2. mosse di vino»), *schmaren* »Schmaren« (1854, VialardiTrattato 532: «Schmaren alla tedesca»), *sech* »Sekt« (1708, AnonimoVenezSchrattenecker 158s.), *stroboli* »Strauben (Schmalzgebäck aus Tropfteig, Hefeteig oder Brandteig mit zerklüfteter Oberfläche)«<sup>[3]</sup> (1780ca., LiberaMazzoni 146s.)<sup>[4]</sup>, *tampfuudeln* »Dampfnudeln« (1854, VialardiTrattato 455) oder *Tafeltekre* »Tafeldecker«<sup>[5]</sup> (1790, LeonardiApicio 2,xxx).

<sup>[1]</sup> Im Verzeichnis der »Forestierismi da eliminare« (ib. 881-895). Cfr. LEI 7,94.

<sup>[2]</sup> Vgl. Grimm 11,1597; FEW 16,343ss.

<sup>[3]</sup> Ebner 218.

<sup>[4]</sup> Auch *Zucker Strabel* (ib. 177: «così fatti gli Zucker Strabel, spolverizzati di zucchero, e serviti caldi in Tavola»).

<sup>[5]</sup> Cfr. Grimm 21,18.

Die Germanismen des Italienischen sind, insbesondere was die älteren Epochen angeht, im Prinzip ausgezeichnet erforscht.<sup>11</sup> Auch die historischen Wörterbücher des Italie-

<sup>11</sup> Vgl. etwa Bertoni, Giulio: *L'elemento germanico nella lingua italiana*, Genua 1914. – Gamillscheg, Ernst: *Romania Germanica. Sprach- und Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreichs (Grundriss der germanischen Philologie 11)*, 3 Bde., Berlin 1934-1936; 2., vollständig neu bearbeitete Auflage des ersten Bandes Berlin 1970. – Pfister, Max: »Contatti lessicali tra Venezia e la Germania nel Medioevo«, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael (Hg.): *Linguistica e dialettologia veneta. Studi offerti a Manlio Cortelazzo dai colleghi stranieri (Tübinger Beiträge zur Linguistik 225)*, Tübingen, 1983, S. 253-258. – Arcamone, Maria Giovanna: »L'elemento germanico antico medievale e moderno (con esclusione dell'inglese)«, in: Serianni, Luca/Trifone, Pietro (Hg.): *Storia della lingua italiana*, Bd. 3: *Le altre lingue*, Turin 1994, S. 751-790. – Pfister, Max: »Germanisch-romanische Sprachkontakte«, in: Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (Hg.): *Lexikon der Romanischen Linguistik*, Bd. 7: *Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie = Langues en contact, langues des migrants et langues artificielles. Analyses contrastives*,

nischen erfassen die Entlehnungen aus dem Deutschen weitgehend vollständig und auf hohem philologischem Niveau. Dank des immer leichter werdenden Zugangs zu wertvollen alten Quellentexten und mit Hilfe der modernen Datenbanken bieten sich dem Lexikographen heute ideale Bedingungen.<sup>12</sup> Naturgemäß bleiben gerade in spezielleren Bereichen wie dem hier ins Auge gefassten gastronomischen Wortschatz immer Lücken bestehen, die im Zuge der lexikographischen Forschung allmählich aufgearbeitet werden müssen. Mögen die genannten Wörter (und Sachen) dem Jubilar Appetit auf weitere, nicht nur philologische Leckerbissen machen!

## Bibliographie

Für hier nicht aufgelöste Siglen sei auf den *Supplemento bibliografico* des *Deonomasticon Italicum* (DI) verwiesen (<http://www.phil.uni-sb.de/FR/Romanistik/schweickard/deonomasticonitalicum.html>).

### 1. Aufsätze und Monographien

- Buchi, E., *Les emprunts dans le «Dictionnaire des régionalismes de France»*, in: Gleßgen, M.-D./Thibault, A. (Hg.), *La lexicographie différentielle du français et le «Dictionnaire des régionalismes de France». Actes du colloque en l'honneur de Pierre Rezeau pour son soixante-cinquième anniversaire (Strasbourg, Université Marc Bloch, 20-22 juin 2003)*, Strasbourg, 2005, S. 81-98.
- Heitmann, K., *Spiegelungen. Romanistische Beiträge zur Imagologie*, hg. von G. Pinkernell/O. Roth, Heidelberg, 1996.

*classification et typologie des langues romanes*, Tübingen 1998, S. 231-245. – Zolli, Paolo: *Le parole straniere*, 2. Auflage hg. von Flavia Ursini, Bologna 1991, S. 80ff. – LEI. *Germanismi* (wie Anm. 2). – Montuori, Francesco/Morlicchio, Elda: »Germanismi nella letteratura italiana delle origini«, in: Bianchini, Simonetta (Hg.): *Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo*, Rom 2005, S. 319-373. – Morlicchio, Elda: »Il trattamento delle forme germaniche nel LEI«, in: Gleßgen, Martin-Dietrich/Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Schweickard, Wolfgang (Hg.): *Ex traditione innovatio. Miscellanea in honorem Max Pfister septuagenarii oblata (Beiträge zur Romanistik 7)*, Bd. 1, Wiesbaden 2002, S. 103-116. – Morlicchio, Elda: »Die sprachliche Hinterlassenschaft der Germanen auf der italienischen Halbinsel«, in: Hägermann/Haubrichs/Jarnut, Akkulturation (wie Anm. 1), S. 99-110. – Kramer, Johannes: »Romanisch und Germanisch im frühmittelalterlichen Südtirol. Ein Vergleich mit der Situation im Rheinland«, in: *Der Schlern* 80 (2006) S. 11-22: – Vgl. auch die zahlreichen Studien zu Einzelaspekten wie Marri, Fabio: »Parole nuove tra Germania e Italia«, in: Holtus/Kramer/Schweickard, *Italica et Romanica* (wie Anm. 1), Bd. 2, S. 245-264, oder Lupis, Antonio: »La lingua dei lanzi fiorentini con una nuova ipotesi per it. »cazzo«, in: Kramer, Johannes (Hg.): *Italienische Sprache und Literatur an der Jahrtausendwende. Beiträge zum Kolloquium zu Ehren von Ignazio Toscani, Trier, 19. und 20. Januar 2001 (Beihefte zu Romanistik in Geschichte und Gegenwart 7)*, Hamburg 2002, S. 39-58.

<sup>12</sup> Vgl. Schweickard, Wolfgang: »Die Textgrundlagen der historischen Lexikographie«, in: Heinemann, Sabine/Bernhard, Gerald/Kattenbusch, Dieter (Hg.): *Roma et Romania. Festschrift für Gerhard Ernst zum 65. Geburtstag*, Tübingen 2002, S. 323-335.

- Heitmann, K./Scarnardi, T. (Hg.), *Deutsches Italienbild und italienisches Deutschlandbild im 18. Jahrhundert*, Tübingen, 1993.
- Marri, F., *La Germania in Italia oggi. Riflessi culturali, letterari, linguistici*, Atti e memorie dell'Accademia Nazionale di scienze, lettere e arti (Modena) 12 (1994), 373-410.
- Thomassen, H., *Gallizismen im kulinarischen Wortschatz des Italienischen*, Frankfurt am Main et al., 1997.
- Zolli, P., *Le parole straniere*, Bologna, <sup>2</sup>1991.

### 2. Wörterbücher

- DEAF = Baldinger, K. (Hg.), *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Tübingen/Québec, 1974ss.
- DeMauro = De Mauro, T., *Grande dizionario italiano dell'uso*, 7 Bde., Torino, 1999-2003.
- DESF = Zamboni, A., et al. (Hg.), *Dizionario etimologico storico friulano*, 2 Bde., Udine, 1984/1987.
- DI = Schweickard, W., *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Bd. 1: *Derivati da nomi geografici: A-E* (2002), Bd. 2: *Derivati da nomi geografici: F-L* (2006), Tübingen, 2002/2006.
- Ebner = Ebner, J., *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten*, Mannheim/Wien/Zürich, 1969.
- EncPop = Demarchi, G. (Hg.), *Nuova Enciclopedia Popolare ovvero Dizionario generale di scienze, lettere, arti, storia, geografia, ecc.*, 13 Bde., Torino, 1842-1849.
- FEW = Wartburg, W. von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn (heute: Basel), 1922ss.
- Garollo = Garollo, G., *Piccola enciclopedia Hoepli*, 2 Bde., Milano, 1892/1895.
- GDLI = Battaglia, S., *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 Bde., Torino, 1961-2002.
- Grimm = Grimm, J./Grimm, W., *Deutsches Wörterbuch*, 33 Bde., Leipzig, <sup>1</sup>1854-1971.
- Kluge = Kluge, F., *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin, <sup>23</sup>1995.
- LEI = Pfister, M./Schweickard, W. [ab 2001] (Hg.), *LEI. Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, 1984ff.
- LEIGermanismi = Pfister, M./Schweickard, W. [ab 2001] (Hg.), *LEI. Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*, a cura di E. Morlicchio, Wiesbaden, 2000ff.
- Lessona/A-Valle = Lessona, M./A-Valle, C., *Dizionario universale di scienze, lettere ed arti*, Milano, 1875.
- Meyer = Meyer, K., *Duden. Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten*, Mannheim/Wien/Zürich, 1989.
- Panzini = Panzini, A., *Dizionario moderno. Supplemento ai dizionari italiani*, Milano, <sup>1</sup>1905, <sup>2</sup>1908, <sup>3</sup>1918, <sup>4</sup>1923, <sup>5</sup>1927, <sup>6</sup>1931, <sup>7</sup>1935, <sup>8</sup>1942.
- PanziniApp = Migliorini, B., *Parole nuove. Appendice di dodicimila voci al «Dizionario moderno» di Alfredo Panzini*, Milano, <sup>1</sup>1942, <sup>2</sup>1950, <sup>3</sup>1963.

- Petrocchi = Petrocchi, P., *Novo dizionario universale della lingua italiana*, 2 Bde., Milano, 1887/1891.  
 TLF = *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*, 16 Bde., Paris, 1971-1994.  
 VEI = Prati, A., *Vocabolario etimologico italiano*, Torino, 1951.

## 3. Drucke und Editionen

- AgnolettiManuale = Agnoletti, V., *Manuale del cuoco e del pasticciere di raffinato gusto moderno*, 3 Bde., Pesaro, 1832/1834.  
 AnonimoVenezSchrattenecker = Schrattenecker, I. (Hg.), *Anonimo Veneziano. Eine deutsche Reise anno 1708*, Innsbruck, 1999.  
 ArtusiCucina = Artusi, P., *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene*, Firenze, 1891.  
 BertolaDiariStäuble = Stäuble, M. e A. (Hg.), *Aurelio de' Giorgi Bertola: Diari del viaggio in Svizzera e in Germania*, Firenze, 1982.  
 BertolaViaggioStäuble = Stäuble, M. e A. (Hg.), *Aurelio de' Giorgi Bertola: Viaggio sul Reno e ne' suoi contorni*, Firenze, 1986.  
 CarteggioMartelli = Martelli, F. (Hg.), *Il viaggio in Europa di Pietro Guerrini (1682-1686). Edizione della corrispondenza e dei disegni di un inviato di Cosimo III dei Medici*, vol. 1: *Carteggio con Apollonio Bassetti*, vol. 2: *Disegni e indici*, Firenze, 2005.  
 CorradoCuoco = *Il cuoco galante. Opera meccanica dell'oritano Vincenzo Corrado*, Napoli, 1786.  
 CucinieraBol = *La cuciniera bolognese ossia Modo semplice e facile di cucinare ogni sorta di vivande e delle diverse salse tirate ad uso italiano, con la descrizione d'ogni genere nelle quattro stagioni dell'anno*, Bologna, 1874.  
 DiLindaRelationi = Di Linda, Luca, *Le relationi et descrittioni universali et particolari del mondo*, Venezia, 1672.  
 FogazzaroFinotti = Finotti, F. (Hg.), *Antonio Fogazzaro: Diario di viaggio in Svizzera (1868)*, Vicenza, 1996.  
 LeonardiApicio = Leonardi, F., *L'Apicio moderno ossia L'Arte di apprestare ogni sorta di vivande*, 6 Bde., s.l., 1790.  
 LiberaMazzoni = Mazzoni, A. (Hg.), *Don Felice Libera: L'arte della cucina. Ricette di cibi e di dolci. Manoscritto trentino di cucina e pasticceria del XVIII secolo*, Sala Bolognese, 1986.  
 MercanteMilMonga = Monga, L. (Hg.), *Un mercante di Milano in Europa. Diario di viaggio del primo Cinquecento*, Milano, 1985.  
 MünsterCosmografia = Münster [Munster], S., *Sei libri della cosmografia universale*, Basilea, 1558.  
 NicolosiHilgers = Hilgers, R. (Hg.), *Die Deutschlandreise des Giovan Battista Nicolosi, Rheinfeld/Berlin*, 1997.  
 OrtelioTheatro = Ortelio, A., *Theatro del mondo*, Venezia, 1655.  
 Simonsfeld,MiscStoriaVen 9 = Simonsfeld, E., *Itinerario di Germania dell'anno 1492, Miscellanea di storia veneta 9 (1903)*, 275-345.

- TargioniIstBot = Targioni Tozzetti, O., *Istituzioni botaniche*, 3 voll., Firenze, 2<sup>a</sup>1802.  
 TenoreViaggio = Tenore, M., *Viaggio per diverse parti d'Italia, Svizzera, Francia, Inghilterra e Germania*, 4 Bde., Milano, 1828.  
 VettoriViaggio = Vettori, F., *Viaggio in Alemagna*, Parigi, 1837.  
 ViaggiVicentini = *Viaggi vicentini inediti compendati*, Venezia, 1837.  
 VialardiTrattato = Vialardi, G., *Trattato di cucina, pasticceria moderna, credenza e relativa confetteria*, Torino, 1854.  
 ZannoniBencistà = Bencistà, A. (Hg.), *Giovan Battista Zannoni: La Crezia rincivilita per la creduta vincita di una quāderna. Commedia allegra in 3 atti*, Firenze, 2000.